

СТАТЬИ

УДК 372.881.1:378

**ОПЫТ ОРГАНИЗАЦИИ ЭЛЕКТИВНОГО КУРСА «ИССЛЕДОВАНИЕ
НЕОЛОГИЗМОВ В СФЕРЕ ПОЛИТИКИ И ГОСУДАРСТВЕННОГО
УСТРОЙСТВА, СОЦИАЛЬНЫХ ЯВЛЕНИЙ НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ
КАК ТИПА БИЛИНГВАЛЬНОГО СМИ»**

Абрамова Н.В., Ессина И.Ю.

*ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия», Саратов,
e-mail: nataklenin@mail.ru, essina@rambler.ru*

Статья посвящена опыту организации элективного курса в контексте двуязычного обучения. В статье представлено исследование англоязычной и немецкоязычной прессы в авторском элективном курсе, в основе которого лежит изучение иноязычных неологизмов. Авторы приходят к выводу, что понимание вопроса изучения двух иностранных языков одновременно в современных образовательных реалиях формирует условия для активизации уровня владения иностранными языками. Особое внимание уделено возрастающей роли иностранного языка для современного профессионала. Поэтому двуязычное (билингвальное) обучение английскому и немецкому языкам одновременно приобретает особое значение. Авторы подробно рассматривают и доказывают необходимость внедрения элективных курсов по иностранным языкам в вузовское образование. В статье анализируются неологизмы с усиленной информирующей функцией на материале немецкого и английского языков. Обосновывается идея о том, что владение неологизмами в области политики, государственного устройства, социальной сферы имеет ключевое значение для будущего профессионала. Выделяются и описываются характерные особенности задач и приемов обучения, использованные при обучении на данном элективном курсе. В статье обобщается практический опыт изучения неологизмов, анализируется структура новых лексических единиц в немецком и английском языках.

Ключевые слова: элективный курс, английский язык, немецкий язык, билингвизм, неологизм, современный специалист, коммуникация, вузовское образование, языковые компетенции, профессиональная подготовка, политический дискурс

**EXPERIENCE IN ORGANIZING AN ELECTIVE COURSE: «STUDY OF
NEOLOGISMS IN THE SPHERE OF POLITICS AND STATE STRUCTURE,
SOCIAL PHENOMENA ON THE MATERIAL OF ENGLISH-LANGUAGE
AND GERMAN-LANGUAGE PRESS AS A TYPE OF BILINGUAL MEDIA»**

Abramova N.V., Essina I.Yu.

Saratov State Law Academy, Saratov, e-mail: nataklenin@mail.ru, essina@rambler.ru

This article is devoted to the experience of organizing an elective course in the context of bilingual education. This article explores the English-language and German-language press in the author's elective course based on the study of foreign language neologisms. The authors conclude that the comprehension of learning two foreign languages problem in the new educational paradigm creates the preconditions for promising areas of improving foreign language proficiency. Particular attention is paid to the increasing role of a foreign language for professionals nowadays. Therefore, bilingual teaching of English and German simultaneously acquires special importance. The authors consider in detail and prove the need to introduce elective courses in higher education foreign languages program. The article analyzes neologisms with an enhanced informing function on the German and English languages material. The idea is substantiated that the possession of neologisms from the field of politics, state structure, social sphere is of key importance for the future professional. The characteristic features of the tasks and methods of training used in education of this elective course are highlighted and described. The article summarizes the practical experience of studying neologisms, analyzes the structure of new lexical units in German and English.

Keywords: elective course, English, German, bilingualism, neologism, modern specialist, communication, university education, language competences, vocational training

В современных условиях развитие международного сотрудничества, совместной деятельности представителей всех стран и наций в различных сферах жизни делает значимыми и востребованными умения и навыки иноязычного общения. Для того чтобы их сформировать, необходимо овладеть учебными стратегиями и эффективно организовать учебный процесс на занятиях по иностранному языку. Несмотря на то, что в современном обществе струк-

тура образования изменилась от «эффективности обучения» к «обучению через эффективность», оно является основным условием для самосознания и самоструктурирования личности. Перед будущими специалистами ставятся новые требования и задачи, что связано с интеграцией процесса образования в России в глобальное образовательное пространство. Будущий профессионал должен владеть своей специальностью на уровне международных стандартов с возрастаю-

щей ролью общения в профессиональной жизни, от уровня и качества коммуникации которой будет зависеть успех в карьере. В связи с этим перед вузами ставится задача не только обучить специальным знаниям, но и формировать коммуникативные иноязычные умения и навыки по профилю специальности.

Цель исследования – теоретически обосновать алгоритм создания элективного курса по иностранному языку на двуязычной основе и экспериментально доказать его эффективность, с учётом совершенствования компетенций в рамках устного и письменного общения для достижения профессиональных целей.

Особенность элективного курса заключается в том, что он не входит в обязательную программу обучающихся, а проводится как дополнительное занятие. Элективный курс в высших учебных заведениях строится с учётом межпредметных связей по профилю обучения. Основные требования, предъявляемые к элективным курсам, следующие: определить современные образовательные стратегии, нормативы учебной нагрузки, оформление программ, презентацию электронного учебного пособия, длительность курса не более 72 ч.

Авторский элективный курс предусматривает развитие языковых компетенций в области навыков устного общения; общекультурных компетенций, которые включают в себя способность развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень, способность грамотно использовать приобретенные умения и навыки в работе с исследовательскими материалами; профессиональных компетенций, которые определяют способность квалифицированно проводить научные исследования в области языковой коммуникации. После усвоения элективного курса обучающийся должен ориентироваться в системе двуязычного общения в формате современного образования; определять грамматические особенности новообразований в системе языка при обзоре лексико-грамматического материала; извлекать информацию из аутентичных текстов различных стилей.

При организации разработанного нами элективного курса использовались следующие приемы обучения: 1) иноязычная лексика, а именно неологизмы, вводилась на занятии с учетом семантических полей; 2) обучающимся были представлены примеры с новой иноязычной лексикой из материалов прессы для дальнейшего перевода на русский язык. В дальнейшем иноязычные умения закреплялись с помощью

упражнений на перевод с русского на иностранный язык; 3) составление двуязычных словарей с наполнением новой лексикой; 4) задания на развитие навыков иноязычной диалогической и монологической речи с использованием речевых микроситуаций, где преподавателем осуществлялся лингвострановедческий комментарий к новым иноязычным лексическим единицам.

Следует отметить, что положительная динамика элективных курсов будет определена только в том случае, если выбранный элективный курс будет соответствовать потребностям обучающегося. В частности, обучающийся изучает предложенный курс заранее, а преподаватель проводит презентацию элективного курса, чтобы познакомить обучающихся с содержанием данного курса. Большое значение в содержании элективного курса отводится творческим задачам и проблемам, поскольку при их решении происходит актуализация знаний [1, с. 88].

Авторский элективный курс «Исследование неологизмов в сфере политики и государственного устройства, социальных явлений на материале англоязычной и немецкоязычной прессы как типа билингвального СМИ» относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений (элективные дисциплины). Целью элективного курса является развитие и совершенствование языковой, лингвистической, коммуникативной и культуроведческой компетенций обучающихся, развитие ценностного отношения к науке и научным знаниям, повышение уровня общих и специальных знаний по предмету. Освоение курса даст возможность обучающимся досконально изучить лексический состав английского и немецкого языков, сформировать навыки определения различных лексических единиц языка и единиц речи. Задачи элективного курса: развитие умения ориентироваться в потоке поступающей информации, овладение лексикой и языковыми клише в нестандартных ситуациях, стимулирование самостоятельной деятельности по освоению содержания дисциплины, овладение техникой работы с основными типами информационно-справочной литературы.

Курс предполагает следующие методы исследования: теоретические, экспериментальные, метод частичной выборки аллюзий из статей журналов и газет, методы компонентного и сравнительного анализа. Авторами были представлены разнообразные формы организации семинарских занятий: презентации, опросы, дискуссии, устные сообщения.

Разработанный авторами курс двуязычного формата включает в себя активные методы обучения, такие как проектирование ролевой игры и анализ ситуативного делового общения и т.д. Подобные виды работы повышают образовательную стратегию профессиональной эффективности обучающихся. Спроектированные элективные курсы по двуязычному общению углубляют знания, которые невозможно получить из общепринятых стандартов обучения.

Современная эпоха связана с появлением неологизмов, которые включают в себя как абсолютно новые слова, так и новые значения уже используемых лексических единиц. Изучение особенностей языка политической деятельности, государственного устройства и социальных явлений отражает тот факт, что общество мгновенно реагирует на изменения и преобразования, происходящие в данной сфере. В последнее время наблюдается огромный приток неологизмов, что связано с ежедневными политическими и государственными событиями, с пандемией коронавируса, с созданием новых союзов и общественных, политических, экономических организаций, с международными и экологическими проблемами, с защитой человеческих прав и свобод и так далее.

Появление неологизмов в немецком политическом дискурсе является положительным процессом в случае, когда у них нет аналогов в немецком языке. Если привычная лексика и фразы заменяются новыми заимствованными с другого языка словами, то здесь речь идет о копировании фраз с целью соответствовать нормам и поведению людей из иноязычной среды. В связи с этой ситуацией снижается интерес к родному языку, литературе и культуре, падает уровень грамотности и культуры, языковой и общей. Вышеизложенные факты подтверждают, что неологизмы – это необходимое явление, но их следует употреблять там, где это необходимо и уместно.

В немецком языке политические неологизмы составляют значительную часть лексики. Большая часть неологизмов в английском и немецком языках связана с внутренней и внешней политикой страны (политические реформы, миграционная политика, борьба с терроризмом и т.д.), с государственным устройством и социальными явлениями. Каждая эпоха связана с появлением неологизмов, которые включают в себя как абсолютно новые слова, так и новые значения уже используемых лексических единиц.

Неологизмы встречаются практически во всех сферах англоязычной и немецкоязычной прессы. В текстах с усиленной информирующей функцией, таких как новости, репортажи, сводки, новые слова должны передавать факты. В таких текстах, как комментарии или передовая статья, они отражают мнение и оценку автора. Язык и тексты рассматривают часто с точки зрения лингвистической экономии. Особенно это актуально для газетных статей. Зачастую журналист в условиях недостатка времени должен выполнить определенные условия для печати, если нет времени и места для подробных формулировок. Поэтому в английских и немецких газетах новые лексические единицы, образованные с помощью словосложения, слияния, сокращения, являются необходимым средством сконцентрировать информацию. Данные лексические единицы дают возможность передать большой объем информации с помощью сокращений и синтаксического упрощения.

Результаты исследования и их обсуждение

Для создания эффективного билингвального обучения на авторском элективном курсе нами реализовывались задачи:

– сопоставление неологизмов из сферы политики, государственного устройства и социальной сферы на английском и немецком языках с их эквивалентами в родном языке;

– разработка ситуационных клише методом выборки из англоязычной и немецкоязычной прессы;

– установка корректных связей между лексическими структурами и их единицами на билингвальной основе.

Стоит отметить, что с начала пандемии коронавируса английский и немецкий языки значительно пополнились неологизмами. Некоторые неологизмы появились в результате слияния уже известных лексем (*corona pandemie*, *corona test* и т.д.). Одно из первых новообразований в английском и немецком языках, появившееся в связи с проблемой коронавируса, это понятие «коронакризис» («*corona-crisis*», «*Corona-Krise*»). Некоторые лексические единицы специально создавались, чтобы повлиять на мнения, эмоции, настроение в связи с коронавирусной пандемией. Такие выражения, как «*soona wave*» – *die Corona-Welle*, «*pandemic wave*», «*the second wave*», «*corona tsunami*», вызывают чувство беспомощности и разочарованности. Примеры двуязычных неологизмов и их перевод на русский язык представлены в таблице.

Двуязычные неологизмы и их перевод на русский язык

Немецкий вариант	Английский вариант	Перевод на русский язык
digital entgiften Digitale Entgiftung heißt die Gegenbewegung [2]	Digital Detox – This form of detoxification has gained popularity [3]	Цифровая детоксикация
Social Distancing Die Veranstalter hatten im Vorfeld zugesichert, auf Social Distancing zu achten und Nummern für die Waschung im Fluss auszugeben. Aber von Abstand war nicht viel zu sehen [4]	Social Distancing To slow the transmission, social distancing might be useful [5]	Социальное дистанцирование
Der Corona-Test Außerdem sollen negative Corona-Test-Bescheinigungen vom Arbeitgeber von Ungeimpften nur noch für berufliche Zwecke verwendet werden können, also beispielsweise nicht mehr für einen Besuch im Kino [6]	Corona-Test Travellers 'sold Covid tests they don't need' [7]	Тест на коронавирус
Die Corona-Pandemie Der Reaktor war wegen der Corona-Pandemie im März 2020 heruntergefahren worden [8]	Corona pandemic MF: coronavirus pandemic will cause worst economic slump since Great Depression [9]	Пандемия коронавируса
Die Quarantine Auch im Freundeskreis wirkt sich die Pandemie aus. Kaiser: «Wir befinden uns in einer Quarantine-Bubble»[10] Politik ruft dazu auf: Was bringen vier Tage Selbstquarantäne zu Weihnachten? [11]	Self-isolation/Quarantine Senator Ted Cruz (R-TX) announced on Sunday evening that he will be <i>self-quarantining</i> at home in Texas after learning that he had a «brief conversation and a handshake» with someone at the Conservative Political Action Conference who later tested positive for the coronavirus [12]	Самоизоляция / карантин, вынужденное пребывание дома, обусловленное нежеланием подвергать себя или других риску заражения
Lockdown Die 4. Welle soll nach dem Wunsch der Politik dennoch ohne Lockdown auskommen [13]	Lockdown The entire city was in lockdown [14]	Локдаун
Die Gesichtsmaske Eine 63-jährige Münchenerin ist am Montagnachmittag gegen 17 Uhr von Polizeibeamten von einem Fahrgastschiff auf dem Starnberger See geleitet worden, nachdem sie sich geweigert hatte, die vorgeschriebene medizinische Gesichtsmaske zu tragen [15]	Face mask Medical staff are required to wear protective gloves and face masks [16]	Маска для лица
Shutdown Shutdown, Ausgangssperren, Fabrikschließungen oder Reiseverbote treffen die unterschiedlichen Branchen mal mehr und mal weniger stark [17]	Shutdown The emergency shutdown procedure was activated [18]	Закрытие
Homeschooling Homeschooling, Wechselunterricht oder andere pandemiebedingte Unterrichtsformen haben den Schulalltag in Deutschland bis Mai an zwei Dritteln der Unterrichtstage bestimmt [19]	Homeschooling My husband and I have 15 years' experience of homeschooling [20]	Домашнее обучение
Doomscrolling Doomscrolling ist ein Phänomen, was sich während der Corona-Pandemie verbreitete [21]	Doomscrolling Experts warn that doomscrolling can be harmful to your mental health [22]	Поиск и разглашение плохих новостей
Die Corona-Welle Die vierte Corona-Welle baut sich langsam auf – darauf schien in den vergangenen Wochen alles hinzudeuten [23]	Corona wave Is Real Estate in for a Second Corona-Wave Crash? [24]	Волна коронавируса
Die Pandemiewelle Obwohl die dritte Pandemiewelle ihren Höhepunkt hierzulande wohl noch nicht erreicht hat und Krankenhäuser einen sofortigen und härteren Lockdown fordern, ließen sich die Anleger nicht abschrecken [25]	Pandemic wave Two thirds of Italy's population are facing a stringent lockdown from next week as the third wave of the pandemic advances across much of mainland Europe and setbacks continue in the EU's vaccination campaigns [26]	Волна пандемии

К лексическому способу образования неологизмов можно отнести такие слова, как «sovideo party» – онлайн-вечеринка с помощью платформ для онлайн-конференций), «qarantini» (напитки, употребляемые во время карантина). Рассмотрим пример: In den sozialen Medien wurde das tausende Male unter dem hashtag „qarantini“ festgehalten [27].

В английском языке появилось новообразование zoombombing (зумбомбинг), которое было заимствовано из приложения Zoom и слова bombing. Данный неологизм пришел к нам во время пандемии и стал причиной популяризации приложения Zoom. Возникла необходимость проводить видеоконференции с большим количеством участников. В это время активизируются злоумышленники, которые выбрали конференции как способ мошенничества, чтобы войти в контакт с аудиторией и представить «противозаконный» контент. Данное неправомерное поведение стали называть термином Zoombombing. «Es ging auch um das sogenannte Zoombombing, bei dem Störenfriede sich unerlaubt in eine Videokonferenz dazuschalteten und störten» [28].

Однако этот период характеризуется появлением неологизмов в результате аббревиации. Новый режим работы во время пандемии COVID-19 вызвал необходимость приспосабливаться к новым условиям – работать дома. Это и изменило понятие «работать дома», преобразовало его в аббревиатуру WFH (working from home), перевод которой можно представить как «удаленная работа». Следует отметить, что кроме аббревиатур в английском языке способы образования имеют свою определенную тональность, такие как аффиксация, конверсия, словосложение, слияние, сокращение и другие. Таким образом переход слова из одной части речи в другую способом конверсии можно представить неологизмом согonavirusing, который определяет времяпровождение дома во время карантина, а не в значении «болеть». Повседневное значение этого слова означает «устроиться дома с комфортом, расслабиться».

Закключение

На основании вышеизложенного можно сказать, что английский и немецкий языки как двуязычный формат интегрируют социальные явления новых реалий путем создания новых лексических единиц для их конкретизации. Лексика в государственной и социальной сферах постоянно и значительно обновляется, так как данная сфера является плодородной почвой для появления и использования неологизмов. Вы-

шеуказанные примеры подтверждают, что тематика кризиса, вызванного пандемией коронавируса, активно вошла в лексический состав англоязычной и немецкоязычной прессы как типа билингвального СМИ. Поэтому разработанный нами элективный курс предусматривает обязательный учёт потребностей обучающихся в изучении неологизмов на билингвальной основе, помогает в изучении иностранного языка и в создании условий для успешного овладения профессиональной коммуникативной компетенцией. Авторский элективный курс на билингвальной основе – это инновационный и эффективный метод, развивающий когнитивные способности обучающихся, который существенно повышает мотивацию при изучении иностранных языков.

Список литературы

1. Старченко Д.В., Теплова Н.В. Целесообразность организации элективного курса по иностранному языку в техническом УВО // Высшее техническое образование. 2017. Т. 1. № 1. С. 87–92.
2. Digitale Entgiftung. Süddeutsche Zeitung. [Electronic resource] URL: <https://www.sueddeutsche.de/leben/digital-detox-sieben-tipps-zur-digitalen-entgiftung-3754567> (date of access: 22.09.2021).
3. Digital detox. Wikipedia. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Digital_detox (date of access: 22.09.2021).
4. Große Politik in kleinen Dosen. Süddeutsche Zeitung. [Electronic resource]. URL: <https://www.sueddeutsche.de/politik/corona-pandemie-grosse-politik-in-kleinen-dosen-5177389> (date of access: 22.09.2021).
5. Social distancing. Urban Dictionary. [Electronic resource]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/social-distancing> (date of access: 22.09.2021).
6. Der Corona Test. Welt. [Electronic resource]. URL: <https://www.welt.de/regionales/hamburg/article233992904/> (date of access: 22.09.2021).
7. Travellers 'sold Covid tests they don't need'. The Times. [Electronic resource]. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/travellers-sold-covid-tests> (date of access: 22.09.2021).
8. Forschungsreaktor soll ohne neuen Brennstoff ans Netz. Süddeutsche Zeitung. [Electronic resource]. URL: <https://www.sueddeutsche.de/bayern/atomkraft-garching-bei-muenchen-forschungsreaktor-soll-2022-wieder-anfahren-dpa> (date of access: 22.09.2021).
9. IMF: coronavirus pandemic will cause worst economic slump since Great Depression. Euronews. [Electronic resource]. URL: <https://www.euronews.com/2020/04/09/imf-coronavirus-pandemic> (date of access: 22.09.2021).
10. Corona Pandemie. Süddeutsche Zeitung. [Electronic resource]. URL: <https://www.sueddeutsche.de/muenchen/starnberg/corona-pandemie> (date of access: 22.09.2021).
11. Politik ruft dazu auf: Was bringen vier Tage Selbstquarantäne zu Weihnachten? Focus-online. [Electronic resource]. URL: <https://www.focus.de/politik/deutschland/experte-erklart-quarantane-vor-weihnachten-eine-kleine-ist> (date of access: 22.09.2021).
12. Self-quarantine. Merriam webster. [Electronic resource]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/self-quarantine> (date of access: 22.09.2021).
13. Lockdown nur für Ungeimpfte? Die Gesetzeslage würde es möglich machen. Focus-online. [Electronic resource]. URL: <https://www.focus.de/politik/deutschland/analyse-zum-impffortschritt-lockdown-nur-fuer-ungeimpfte-gesetzeslage> (date of access: 22.09.2021).

14. Lockdown. Urban Dictionary. [Electronic resource]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/lockdown> (date of access: 22.09.2021).
15. Gesichtsmaske. Süddeutsche Zeitung. [Electronic resource]. URL: <https://www.sueddeutsche.de/muenchen/starnberg/tutzing-masken> (date of access: 22.09.2021).
16. Face mask. Urban Dictionary. [Electronic resource]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/face-mask> (date of access: 22.09.2021).
17. Das sind die größten Familienunternehmen weltweit. Manager Magazin. [Electronic resource]. URL: <https://www.manager-magazin.de/unternehmen/familienunternehmen-im-ranking-das-sind-die-top-ten-wel> (date of access: 22.09.2021).
18. Shutdown. Urban Dictionary. [Electronic resource]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/shutdown> (date of access: 22.09.2021).
19. Corona-Pandemie beeinträchtigte zwei Drittel der Unterrichtstage. Zeit Online. [Electronic resource]. URL: <https://www.zeit.de/gesellschaft/schule/2021-09/> (date of access: 22.09.2021).
20. Homeschooling. Urban Dictionary. [Electronic resource]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/homeschooling> (date of access: 22.09.2021).
21. Doomscrolling – Der Reiz der negativen Schlagzeilen. Focus-online. [Electronic resource]. URL: <https://praxistipps.focus.de/doomscrolling-der-reiz> (date of access: 22.09.2021).
22. Doomscrolling. Urban Dictionary. [Electronic resource]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/doomscrolling> (date of access: 22.09.2021).
23. Wie die sinkende Inzidenz zu erklären ist. Zeit Online. [Electronic resource]. URL: <https://www.zeit.de/wissen/2021-09/corona-zahlen-statistiken> (date of access: 22.09.2021).
24. Is Real Estate in for a Second Corona-Wave Crash? MSN. [Electronic resource]. URL: <https://www.msn.com/en-us/money/realestate/is-real-estate-in> (date of access: 22.09.2021).
25. Manager Magazin. [Electronic resource]. URL: <https://www.manager-magazin.de/finanzen/boerse/boerse-dax-mit-kursgewinnen-a-5d61> (date of access: 22.09.2021).
26. Kurssprung bei Immobilienwerten. The Times. [Electronic resource]. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/italy-heads-back-into-lockdown> (date of access: 22.09.2021).
27. Tipps für die Do-it-yourself-Bar. Focus-online. [Electronic resource]. URL: <https://www.focus.de/gesundheit/ernaehrung/geniessen/ernaehrung> (date of access: 22.09.2021).
28. Zoom will Sammelklage mit 85 Millionen Dollar beilegen. Zeit Online. [Electronic resource]. URL: <https://www.zeit.de/digital/datenschutz/2021-08/> (date of access: 22.09.2021).